ОТЗЫВ

руководителя о магистерской диссертации О. Альбуковой

**«Сопоставительно-стилистические особенности и перевод лексики газетного очерка (на материале английской, американской и русской прессы)»**

Магистерская диссертация О. Альбуковой посвящена сопоставительно-переводческому анализу лексики в английском и русском публицистическом дискурсе. В качестве материала в диссертации использованы образцы британской прессы (газета Guardian и др.) в сопоставлении с русскими переводами и образцами русской прессы на аналогичную тему с использованием сходной по значению лексики. Целью диссертации является установление характера лексико-стилистических расхождений между русской и английской лексикой и анализ причин и условий таких расхождений.

О. Альбукова опирается на современное представление переводоведения о характерных ошибках при передаче лексики (major, minor, crucial mistakes), а так же о последствиях таких ошибок (смысловые сдвиги, смещения и искажения). В ходе исследования уделяется особое внимание сравнительному анализу семантических различий между единицами русского и английского языков, имеющими общую предметную соотнесенность, и, в частности, рассматривается несовпадение их экспрессивно-оценочных компонентов, которые преимущественно и обусловливают лексико-стилистические расхождения исходного и переводного текстов.

Диссертация представляет собой самостоятельное исследование, отличается актуальностью и новизной подхода, охватывает представительный корпус газетных текстов на английском и русском языках.

Диссертация рекомендуется к защите.

Руководитель,

докт. филолог. наук, профессор Т.А. Казакова